Porównanie tłumaczeń Wyjścia 3:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyciągnę więc moją rękę i uderzę Egipt wszelkimi moimi cudami,\* których dokonam pośród niego – i potem wypuści\*\* was.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyciągnę więc rękę, uderzę Egipt przeróżnymi cudami, których dokonam w tym kraju — i wtedy faraon was wypuści. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyciągnę więc rękę i uderzę Egipt wszystkimi moimi cudami, które będę czynił pośród niego. A potem was wypuści. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wyciągnę rękę moję, i uderzę Egipt wszystkiemi cudami mojemi, które będę czynił w pośrodku jego: a potem wypuści was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyciągnę bowiem rękę moję, a będę karał Egipt wszytkimi cudami moimi, które uczynię w pośrzód ich: potym was wypuści. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyciągnę przeto rękę i uderzę Egipt różnymi cudami, jakich tam dokonam, a wypuści was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyciągnę przeto rękę swoją i uderzę Egipt wszelkimi cudami moimi, których dokonam pośród nich, a potem wypuści was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego wyciągnę rękę i uderzę Egipt wszystkimi cudami, które tam uczynię. Potem was wypuści. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego wyciągnę rękę i zniszczę Egipt moimi cudami, które tam uczynię, aż w końcu was wypuści. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyciągnę przeto rękę i dotknę Egipt wieloma niezwykłymi zjawiskami, które w nim dokonam. Dopiero potem was wypuści. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Użyję siły, niszcząc Egipt wszelkimi Moimi cudami, które w nim uczynię. I po tym [faraon] was odeśle.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І простягнувши руку, вдарю єгиптян всіма моїми чудами, які зроблю в них, і після цього відішле вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wyciągnę Moją rękę oraz porażę Micraim wszystkimi Moimi cudami, które dokonam pośród niego. A potem was wypuści. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyciągnę rękę, i uderzę Egipt wszystkimi moimi zdumiewającymi czynami, których w nim dokonam; a potem on was odprawi. |

1. 1) cudami, נִפְלָאת (nifla’ot), l. rzeczami wyjątkowymi, niezwykłymi, niezrozumiałymi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wypędzi. [↑](#footnote-ref-3)